

一、主任的話

近年來學校給本系的經費越來越少，本系於每項經費分配都需更加仔細計算，尤其是圖書預算的縮減，在此謝謝周序樺老師申請了「國科會補助人文及社會科學研究圖書計畫」，充實本系圖書設備，讓老師及學生都有很大的受益。也感謝協助周老師一起完成圖書計畫的黃心雅院長、田偉文老師、盧莉茹老師、李佳容老師、博士後研究員陳美淑，以及本系學生顏正裕、卓迪生、陳俐萱、林家華、許芝嘉及盧佩伊等人，有他們的幫忙，才能讓這龐大的計畫順利完成，再次感謝大家。此外，也恭喜李佳容老師及柯昭蓉老師申請國科會計畫通過，預祝兩位老師學術生涯一帆風順。

最後，上學期本系各科的學生平均分數皆低於 80 分，謝謝全體老師達到共識，讓本系在評分標準上能獲得平衡。

祝福大家新的學期順心如意

系主任 陳福仁

二、系所近況

◆ 重要公告

■預告今年度系友大會將配合大英劇的演出，於 5 月 25 日下午舉辦。活動當天下午先於外文系聚會，再一同至逸仙館觀賞英劇。詳細活動內容預計將於四月份公告，敬請期待。

■102 年博士班招生考試預計將於 4 月 10-18 日開放報名。

■高雄醫學大學語言與文化中心急徵卓越教學計畫助理，該助理必須協助教卓計畫中厚植語文、資訊能力與文化素養計畫的執行。詳細徵人訊息如附件。

■**101 學年度第 2 學期選課紀錄確認時間自 102.03.15(五)09:00 起至 102.03.27(三)17:00 止。**

為避免因未確認選課紀錄，導致全學期未出席已選上課程，進而影響學期平均成績，請同學務必於時間內上網確認選課記錄，並列印紙本留存，以維護自身權益。其餘選課時程下：

選課異常處理單列印：102.03.15(五)09:00 起至 102.03.20(三)17:00 止

選課異常處理單繳件：102.03.15(五)09:00 起至 102.03.21(四)17:00 前

棄選單列印：102.05.06(一) 09:00 起至 102.05.10(五)17:00 止

棄選單繳件：102.05.06(一) 09:00 起至 102.05.13(一)17:00。

■ 演講花絮：

引言：澤田深雪助理教授(高雄師範大學英語學系)

時間：2013 年 2 月 27 日(三) 1:30 p.m.~ 4:00 p.m.

地點：文 305 (中山大學文學院 3 樓)

1. On aspectual properties of resultative compound verbs in Chinese and Japanese

漢語與日語中結果複合動詞的時態特性

時間：1:30p.m.~ 3:00p.m.

主講：Prof. Hiroshi Aoyagi (Faculty of Humanities, Nanzan University)

2. On Chinese *Shi...de* and Japanese *No da/desu*

漢語是...的與日語的 *No da/desu* 比較

時間：3：00p.m.~ 4：00p.m.

主講：徐淑瑛副教授 (中山大學外文系)



◆學生動態

- 恭喜林浩博同學獲周大觀文教基金會熱愛生命獎學金。
- 104 級同學將辦理外文週活動所獲款項，捐予紅十字會育幼中心，幫助弱勢兒童，其行可嘉。
- 陳俐瑄同學擔任南雁國樂社團長，於國立台灣教育藝術館主辦的全國學生音樂比賽，獲大專團體 B 組優等。

◆系友動向側寫

此次邀請許雅寧系友為我們做一分享。雅寧系友畢業於本系大學部，於後至美國紐約哥倫比亞大學雙語研究所完成博士學位，現任教於美國紐約哥倫比亞大學雙語研究所，並活躍於英文教育領域。[<分享全文>](#)

三、學術活動訊息

主 講：黃瑋琳 博士 (聯經作家及譯者、高雄市文藝獎得主)
國立清華大學語言所碩士、國立台東大學兒童文學所博士

所著童話〈饑餓的0〉與〈國王郊遊去〉被譯成英文，收錄於《台灣文學英譯叢刊》(美國加州大學聖塔芭芭拉校區(UCSB)世華文學研究中心出版)。譯有「捍衛聯盟」系列小說及繪本、「龍騎士」系列小說、「大視界」系列繪本等。

作家簡介網頁：<http://www.linkingbooks.com.tw/LNb/author/Author.aspx?ID=0002679>

主 持：賴淑芳 老師 (中山大學外國語文學系副教授)

(1)、「文學翻譯實務：童書翻譯經驗談」

3月19日(三) 13:10~16:00 文305 (文學院3樓)

童書翻譯的實務經驗。如何與出版社合作、合約的訂定、稿酬、交稿等；以及翻譯過程的執行面，實施流程、遇到的問題、時間管理等等。

(2)、「童書譯本的語言與文化」

3月27日(四) 13:10~16:00 文305 (文學院3樓)

從童書(本土創作+譯本)的語言談起，分享與討論童書語言與文化的種種議題(如：兩種語言(中 vs. 英)的差異、文字遊戲怎麼翻、不同文化下的介紹 vs. 轉化、互文性如何處理等等)，還有翻譯策略與注意事項。

四、自學園活動

■ 自學園本學期講座活動：

時間	地點	主題	講者
2013.03.13(三) 16:20~18:00	文312 教室	How to Take TOEFL	Mr. Andrew Huang ETS (Chun Shin Limited), TOEFL Department
2013.03.20(三) 16:20-18:00	文312 教室	How to Use Dictionary to Improve English	Mark Richard Product Manager for Oxford University Press
2013.04.10(三) 16:20~18:00	TBA (敬請留意當次 活動公告)	美國留學與遊學 (含美國暑期打工旅遊計 畫: Summer Work Travel Program)	傅鏡平先生 教育顧問 美國教育資訊中心 學術交流基金會 Clarence J. Fu Education USA Adviser U.S. Education Information Center Fulbright Taiwan (Foundation for Scholarly Exchange)
2013.05.02 (四) 15:10-17:00	L 棟宿舍區 English Plaza	靜宜大學英語學習跨校視 訊系列講座:聽力理解與口 說卓越,整合於職場英文暨 多益證照	台南大學英語系 夏捷奇老師

中山外文通訊 | NEWSLETTER | DFLL, NSYSU

2013.05.15(三) 16:20~18:00	TBA (敬請留意當次 活動公告)	如何成為英語簡報達人？	Florence 寰宇外語
2013.05.30(四) 15:10-17:00	TBA (敬請留意當次 活動公告)	靜宜大學英語學習跨校視 訊系列講座:超強面試技巧 與英文履歷撰寫	航空就業專家 劉平

報名網址: 請上自學園網頁點選活動報名

(http://zephyr.nsysu.edu.tw/self_access/newweb/index.php)

洽詢方式: 07-5252000 ext.3211、3149、3214

email: onlinelearning@mail.nsysu.edu.tw

五、《中山外文通訊》歡迎大家提供活動消息！

Contact us: forzaa@mail.nsysu.edu.tw

外文系網頁: <http://www.zephyr.nsysu.edu.tw/>